

HUMANISTINEN AMMATTIKORKEAKOULU

Viittomakielen tulkin koulutusohjelma

TIIVISTELMÄ

Työn tekijät Tarja Sandholm & Eija Jääskeläinen	Sivumäärä 2h 36 min ja 2 liitesivua
Työn nimi Tulkin ja viittomakielisen asiakkaan yhteistyöstrategiat tulkkauksessa	
Ohjaava(t) opettaja(t) Zita Kóbor-Laitinen	
Työn tilaaja ja/tai työelämäohjaaja Viittomakieliset Palvelut Aro Oy, Markus Aro	
Tiivistelmä <p>Opinnäytetyömme on tutkimus tulkin ja viittomakielisen asiakkaan yhteistyöstrategioista. Tavoitteenamme oli vastata seuraaviin tutkimuskysymyksiin:</p> <p>Millaisia yhteistyöstrategioita viittomakielinen asiakas ja tulkki käyttävät ennen tulkkaustilannetta ja tulkkauksen aikana? Onko etukäteisvalmistautuminen olennainen osa tulkkausta? Mitkä asiat vaikuttavat merkittävästi tulkkauksen ja yhteistyön sujumiseen?</p> <p>Tutkimuksemme on ammattialallemme hyödyllinen, koska tutkimustiedot tukevat asiakkaiden ja tulkkien yhteistyöstrategioita entisestään.</p> <p>Materiaalien analyysia varten olemme seuranneet tulkkaustilanteita, joista yksi tilanne on kuvattu jälkianalyysia varten ja olemme myös järjestäneet yksilöhaastattelun.</p> <p>Haastateltaviamme oli yhteensä kuusi henkilöä, kolme viittomakielen tulkkia ja kolme viittomakielistä. Opinnäytetyömme tilaaja on Viittomakieliset palvelut Aro Oy eli VIPARO.</p> <p>Kiinnostuimme aiheesta, koska työssämme on toistuvasti tullut esille asiakkaiden ja tulkkien kokemuksia näistä tulkkaustilanteista.</p> <p>Usein tulkit kokevat puhetulkkauksen haastavaksi ja samalla myös kuurot kokevat ettei puhetulkkaus aina vastaa lähdekieltä.</p> <p>Opinnäytetyömme tarjoaa hyvät työkalut tulkkausyhteistyön sujumiseen osapuolten välillä. Haastateltaviemme vastauksista sekä kirjallisuudesta olemme saaneet vahvistuksen toimintatapoihin, jotka tukevat sujuvaa yhteistyötä. Esimerkkinä ennakkovalmistautuminen. Millä tavalla valmistaudutaan etukäteen ja mitkä ovat toimivat työtavat tulkkaustilanteissa. Näiden lisäksi korostamme nonverbaalisen vuorovaikutustaidon merkitystä tulkkaustilanteissa. Tutkimuksessa kävi ilmi että tulkkaustilanteessa tulkkien ja viittomakielisten välisessä kommunikaatiossa käytetään samoja diskurssinmerkitsijöitä kuin viittomakielisessä keskustelussa yleensä.</p> <p>Tutkimuksessamme tuomme esille kaksi näkökulmaa - viittomakielisten asiakkaiden ja tulkkien näkökulmat. Tutkimuksemme toi esille konkreettisesti yhteistyöstrategioita, joita voi hyödyntää tulkkauksessa.</p> <p>Tutkimuksemme on laadullinen ja olemme käyttäneet triangulaatio-menetelmää, joka nostaa tutkimuksemme luotettavuutta.</p> <p>Opinnäytetyömme on toteutettu kahdella kielellä, suomalaisella viittomakielellä, joka on tulkattu suomeksi.</p>	
Asiasanat viittomakielen tulkit, viittomakieliset, tulkkaus, yhteistyöstrategiat ja näkökulmat	

HUMAK UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES
Name of the Degree Programme

ABSTRACT

Author Tarja Sandholm & Eija Jääskeläinen	Number of Pages 2h 36 min and 2 annexes
Title Collaborative Strategies between interpreters and sign language using clients	
Supervisor(s) Zita Kóbor-Laitinen	
Subscriber and/or Mentor Viittomakieliset Palvelut Aro Oy, Markus Aro	
Abstract <p>This scholarly thesis examines the collaborative Strategies interpreters and clients. The objective is to answer the following research questions:</p> <p>What collaborative strategies are used by the sign language using/deaf client and the interpreter before an interpreted situation and during the interpretation? Is preparing in advance a crucial part interpreting? Which factors are significant for the interpretation and a successful collaboration?</p> <p>Our research is beneficial for our professional field since it will further fortify collaborative strategies between interpreters and clients. We gathered material by monitoring interpreted situations, one of which was also video recorded for later analysis. Furthermore, our material consists of individual interviews. We interviewed six people in total, three deaf clients and three interpreters.</p> <p>This Thesis was subscribed by Viittomakieliset palvelut Aro, shortly VIPARO. We were intrigued by the subject because we have encountered many related experiences in our work, from both clients and interpreters. Interpreters often find voicing especially challenging and deaf clients also report problems in the same area; they find the source language is not rendered correctly when interpreters interpret their signing into speech.</p> <p>This thesis offers tools to successful collaboration between the two parties. Our research questions have been proven important by the interviews and we were able to find ways of acting that support a successful collaboration. One example is preparing in advance: how the interpreters prepares before an assignment affects how easily the parties find ways of cooperating in the situation. We also emphasize skills in nonverbal communication. Our research to present linguistic evidence of discourse markers used as cues between a deaf presenter and an interpreting team as a communication strategy.</p> <p>This thesis includes the perspectives of both the clients and the interpreters. Our research show how collaborative strategies can be utilized in practice. The thesis is a qualitative study and we also used triangulation for increased validity. This thesis is bilingual, it is signed in Finnish Sign Language and interpreted in spoken Finnish.</p>	
Keywords Sign Language Interpreters, sign language user/deaf, interpreting, collaborative strategies and views	